

Los marcadores *ves* y *tu vois* en contraste

The Markers ves and tu vois in Contrast

LAURENCE ROUANNE

Dpto. de Estudios románicos, franceses, italianos
y traducción – Sección de francés
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
Calle del Profesor Aranguren, s/n. Madrid, 28004
llmrouanne@filol.ucm.es
<https://orcid.org/0000-0003-4262-8552>

RECIBIDO: 28 DE FEBRERO DE 2024
ACEPTADO: 20 DE AGOSTO DE 2024

Resumen: En este estudio se examinan los usos y valores de los marcadores discursivos franceses *tu vois/vous voyez*, desde un enfoque contrastivo con relación a *ves/ve usted/veis* en español. El estudio empírico se fundamenta en un número considerable de ocurrencias extraídas de los corpus en francés y español de la base de datos de *Sketch Engine*. Un primer enfoque, distribucional, arroja luz sobre las preferencias de uso de ambos marcadores, a la vez que revela que están ya forjados como tales en mayor proporción en francés que en español. El análisis semántico-pragmático muestra que, si bien los marcadores operan todos a nivel metadiscursivo, expresan una actitud o comentario del locutor sobre su propio discurso y transmiten una demanda de adhesión, en ciertas acepciones se establece una función de conexión y encadenamiento discursivo entre dos segmentos del discurso.

Palabras clave: Semántica. Pragmática. Marcadores discursivos. *Ves. Tu vois.*

Abstract: This study examines the uses and values of the French discourse markers *tu vois/vous voyez*, with a contrastive approach relating to *ves/ve usted/veis* in Spanish. The empirical study is based on a considerable number of occurrences in the French and Spanish corpora of the *Sketch Engine* database. A first approach, distributional, sheds light on the preferences of both markers, while revealing that they are already forged as such in a higher proportion in French than in Spanish. The semantic-pragmatic analysis shows that, while the markers all operate at the metadiscursive level, expressing an attitude or commentary of the speaker in his own discourse and conveying a demand for adherence, in certain cases they establish a connecting function and a discursive chain between two discourse segments.

Keywords: Semantics. Pragmatics. Discours Markers. *Ves. Tu vois.*

* Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto de I+D+i PID2023-146508NB-I00 «Operadores discursivos de la lengua francesa: de la temporalidad a la expresión de la actitud del locutor. Análisis sincrónico, diacrónico y contrastivo», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de la Unión Europea.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: Rouanne, Laurence. 2025. «Los marcadores *ves* y *tu vois* en contraste». *Rilce* 41.1: 15-38. DOI: <https://doi.org/10.15581/008.41.1.15-38>



En este estudio se examinarán los usos y valores de los marcadores discursivos franceses *tu vois/vous voyez*, desde un enfoque contrastivo con relación a *ves/ve usted/veis* en español, exclusivamente desde un punto de vista sincrónico. En lo que sigue, se utilizarán como hiperónimos de estas variantes las notaciones $\lceil tu\ vois \rceil$ y $\lceil ves \rceil$, respectivamente. Cabe señalar que la forma del marcador que en principio equivaldría en español a *vous voyez* con un *vous* cortés singular, es decir, *ve*, no existe como alternativa a *ves/veis*. Esto se debe probablemente a la confusión que se produciría entonces entre el imperativo del verbo *ir* en segunda persona (*ve*) y un posible marcador en *voir*, utilizado sin sujeto, como es habitual en español (es decir, *ve*, de nuevo). Esta ambigüedad se supera añadiendo el sujeto *usted* (es decir, *ve usted*), forma que se corresponde morfológicamente con *vous voyez* singular.

Analizaremos las secuencias mencionadas en su papel como marcadores discursivos. Por lo tanto, descartamos del análisis los casos en los que $\lceil tu\ vois \rceil$ y $\lceil ves \rceil$ están sintácticamente saturados ($\lceil tu\ vois \rceil$ que P/ $\lceil ves \rceil$ que P; $\lceil tu\ vois \rceil$ SN/ $\lceil ves \rceil$ SN). Descartamos también de este estudio las formas interrogativas de estas mismas secuencias (así como las voces francesas *vois-tu/voyez-vous* –como en *Mon mari, voyez-vous, a son caractère*–, las cuales, aún sin modalidad interrogativa, nos parece que proceden de una estructura interrogativa), sus variaciones en futuro (*tu verras/tu verras bien/verás/ya verás*) así como las de persona (*je vois/veo; je vois bien/ya veo*): en nuestra opinión, se trata de marcadores distintos.

Por otra parte, conviene precisar que nuestro análisis no es diacrónico y que por lo tanto nuestro objetivo no es dar cuenta de las etapas de formación de los marcadores, ni del proceso de gramaticalización o pragmaticalización seguido. Para este aspecto, remitimos a los tres artículos de Bolly (2009; 2010; 2012) sobre *tu vois*, en los que describe sus etapas de gramaticalización y pragmaticalización y la transición de un verbo de percepción visual a un marcador parentético. Sin embargo, esa autora no se centró en describir detalladamente los valores del marcador en sincronía. Mondada (2004) y Détrie (2010) sí lo hacen. En su estudio, Lorenza Mondada se interesa por la gestión de la interlocución y analiza *tu vois* desde una perspectiva sobre todo informativa. Según ella, este marcador funciona como una llamada de atención clave en la actividad conversacional (Mondada 2004, 112). En nuestra opinión, *tu vois*, si bien puede cumplir este papel, no se limita a ello, y las instrucciones que proporciona el marcador para la interpretación de los segmentos de discurso que coordina son esenciales para describir su sentido. En

cuanto a Détrie (2010), trata la dimensión semántico-enunciativa del marcador, buscando conectar la postura enunciativa con la percepción visual. Examina los valores asociados a las diferentes posiciones de *tu vois*, describiendo la posición inicial como una estrategia para reactivar la atención del interlocutor (el locutor sugeriría al interlocutor que comparta su forma de ver); en posición media, *tu vois* estaría relacionado con una anterioridad discursiva, estableciendo una alineación cognitiva entre los locutores; en posición final, el marcador podría cuestionar la visibilidad y, por ende, la comunicabilidad del enunciado del locutor. En este trabajo, no hemos detectado que sea posible asignar un valor o un rol determinado, estable, a una posición específica del marcador en el enunciado, y no compartimos, como se verá, esta descripción. Finalmente, *tu vois* ha sido objeto del trabajo de Rouanne (2022). Lo referente a este marcador que aparece a continuación recoge y sintetiza algunas de las observaciones de dicho estudio, aunque lo hemos modificado, en ocasiones de forma notable, en el presente artículo. En cuanto a $\lceil ves \rceil$, no ha sido estudiado nunca de forma específica como marcador, a pesar de la gran cantidad de revistas y monografías en el campo de los marcadores discursivos en español (véase la introducción de este número) y de los marcadores de percepción específicamente, en particular con un enfoque contrastivo (véanse, por ejemplo, Tanghe/Jansegers 2014 o Marcos Sánchez 2016). De hecho, el *Diccionario de partículas discursivas del español* de Briz/otros (2008) solamente recoge la forma interrogativa *¿ves?*, dando a entender que su vertiente declarativa no es considerada como partícula discursiva por los autores. Según ellos, *¿ves?* «apela al interlocutor reforzando por evidente lo que se dice o se hace por haber sido afirmado o predicho antes. En ocasiones, lo evidente se expresa a modo de contraposición, réplica o reproche hacia el interlocutor». Los ejemplos proporcionados se enmarcan todos en situaciones de diálogo, y la partícula es usada en réplicas. Obviamente, el valor de comprobación, el hecho de que *¿ves?* refuerce como evidente una afirmación, está muy ligado a la modalidad interrogativa. Aun así, este análisis está en consonancia, en parte al menos, con la descripción efectuada acerca de $\lceil ves_1 \rceil$ (véase 3.1) y su valor de demostración. De hecho, en los ejemplos proporcionados por Briz y otros, la modalidad interrogativa/entonación ascendente no está ligada a la aceptabilidad del enunciado y perfectamente se podría obviar (con una lógica alteración semántica).

En un primer momento, procederemos a un estudio distribucional, que empezará a arrojar luz sobre las secuencias estudiadas en francés y en espa-

ñol. A continuación, se tratará de ver en qué medida el entorno discursivo incide en la dimensión instruccional de los marcadores, generando efectos de sentido, en la medida en la que se tienen en cuenta el contexto lingüístico y los conocimientos puestos en escena. Se especificará el papel de los elementos que los marcadores articulan, lo que permitirá distinguir entre diferentes valores. Se hará hincapié en la correlación entre el lugar que los marcadores ocupan en el enunciado y ciertas tendencias en los valores correspondientes.

Antes de empezar con el estudio propiamente dicho, proponemos a continuación una muestra representativa de los enunciados estudiados, con el fin de facilitar la lectura.

- (1) Je ne crois pas cependant qu'Internet ait bouleversé complètement l'économie de la musique. Les majors ont investi le terrain du numérique et vendent de la musique en ligne. L'ingénieur du son est toujours présent. **Tu vois**, rien que sur le maxi que j'ai produit, il y a eu trois mastering. Ca¹ fait toujours partie du boulot des boîtes de production. (desoreillesdansbabylone.com)
- (2) Quelques jours plus tard, Pearl [le président du gang des Roman Kings, ndlr] m'offrait mon premier appareil photo, parce qu'il ne voulait pas que je sois triste. Je n'ai jamais pensé que je voulais faire de la photo, **vous voyez**. C'est eux qui ont décidé que je devais être photographe. (nova.fe)
- (3) ¿Por qué me escogen a mí? En todo caso, así es, me encuentro en medio de esto, así que no debo realmente – no quiero decir públicamente todavía cómo llegamos realmente allá, pero realmente tenemos un barco en la película, **ves**, y estamos realmente en la Bahía de Guantánamo. (profesionalespcm.org)
- (4) El PAC es el emblema de una Europa tendida hacia el pasado en vez de hacia el futuro; preocupada por conservar lo viejo en vez de construir lo nuevo. **Veis**, cuando decimos que el PAC debe ser abolido o drásticamente reorganizado o renacionalizado, no nos falta realismo político; no proponemos hacia adelante abstractas fugas. (radical.es)

1. La ortotipografía de los ejemplos es, aquí y en el resto del texto, fiel a la del original.

- (5) Por la mañana se levantó primero que yo, todavía no había aclarado el día. Ordeñó la vaca y no me dejó salir de la casa sin desayunar. **Ve usted**, había gente buena. Pa [sic] mí, yo no encontré ninguno malo. (bienmesabe.org)

1. SOBRE EL USO Y TRATAMIENTO DEL CORPUS

Los corpus utilizados son los proporcionados por la base de datos de *Sketch Engine*: el *Web French 2020 (frTenTen20)* contiene algo más de 15 millones de palabras, frente a los casi 17 millones del corpus español *Spanish Web 2018 (esTenTen18)*. Por tanto, son relativamente comparables en términos cuantitativos.

La principal dificultad en su manejo ha consistido en aislar los ítems estudiados en uso autónomo, lo cual se ha efectuado realizando búsquedas mediante marcas prosódicas fuertes o débiles. Sin embargo, este tipo de búsqueda no está exenta de ciertos escollos. Como se ha señalado, excluimos de nuestro campo de estudio las secuencias que vayan seguidas de un sintagma nominal o verbal. Los incisos de cualquier tipo, en particular, pueden arrojar resultados erróneos, en los que parezca que [tu vois] y [ves] se utilizan de forma autónoma cuando no es así (por ejemplo, en *Tu vois, maintenant, ce que je veux dire*). Por otra parte, conviene detectar los casos en los que, aún en posición autónoma, los marcadores están siendo usados con un sentido pleno, es decir, en una situación en la que un locutor le dice realmente a un interlocutor que vea algo con sus propios ojos. Tal sería el caso en:

- (6) **Tu vois**, ici sur la table, j'ai mis plusieurs types de cahiers. Je crois que c'est un peu ça aussi, l'objet, ma façon de le conduire. (motesbulletin.net)

El considerable número de ocurrencias recogidas, 22 708 para [tu vois] (cf. tabla 2) y 1541 para [ves] (cf. tabla 3) no nos permite realizar un análisis exhaustivo de todos los ejemplos del corpus. Pero sí lo hemos llevado a cabo para las cien primeras ocurrencias de cada caso, esperando que se pueda admitir la extrapolación de los datos así obtenidos al análisis del corpus entero. En la medida en la que se acepte esta extrapolación, los resultados arrojados serán razonablemente fiables. Así pues, en la tabla 1 se presenta el número de casos, en las 100 primeras ocurrencias de cada corpus, en los que la secuencia estudiada no es usada como marcador discursivo.

Uso autónomo +	<i>tu vois</i>		<i>vous voyez</i>		<i>ves</i>		<i>veis</i>		<i>ve usted</i>	
	Sent. pleno	+ SN/SV	Sent. pleno	+ SN/SV	Sent. pleno ²	+ SN/SV	Sent. pleno	+ SN/SV	Sent. pleno	+ SN/SV
Posición inicial	1	2	1	2	6	14	5	29	-	-
Posición media	2	-	-	4	24	3	3 ³	7	-	1
Posición final	-	-	-	-	14 ⁴	-	3	-	-	-
Posición absoluta	-	n.a.	-	n.a.	-	n.a.	-	n.a.	-	-
Total	1,25 % (5/400)		1,75 % (7/400)		16 % (61/377)		12 % (47/377)		0,25 % (1/400)	

Tabla 1. «*tu vois*» y «*ves*» no marcadores discursivos (en 100 ocurrencias).

De estos resultados se desprende que el análisis de «*tu vois*» apenas se verá afectado por algunas ocurrencias, un 1,25 %, que quedarán fuera de nuestro campo de estudio. En cuanto a «*ves*», sin embargo, habrá que tomar en cuenta que existe aproximadamente un 10 % de casos en los que la secuencia, aun- que aislada por marcas prosódicas, no es usada como marcador discursivo. Eso es, de hecho, una pista de la mayor gramaticalización de *tu vois* y *vous voyez* en francés, ya que los usos aparentemente autónomos de *ves*, *veis* o *ve usted* en realidad pasan a ser significados completos con mayor frecuencia. Pero en lo que respecta al estudio que vamos a realizar a continuación, habrá que tomar en consideración la necesidad de mitigar ligeramente los resultados numéricos en cuanto a «*ves*».

2. ANÁLISIS DISTRIBUCIONAL

Todas las variantes de «*tu vois*» y casi todas las de «*ves*» pueden usarse en diferentes posiciones: en principio de frase o al final de la misma, también como inciso y en uso absoluto. Así se refleja en las tablas 2 y 3.

-
2. *Ves* se utiliza ocasionalmente como nombre propio (para referirse a un lugar) o como imperativo del verbo *ir* (vulgarismo), lo que desvirtúa ligeramente la comparación con *tu vois*.
 3. De 45 ocurrencias en total (cf. tabla 3).
 4. De 77 ocurrencias en total (cf. tabla 3).

		<i>tu vois</i>		<i>vous voyez</i>		<i>tu vois/vous voyez</i>	
Uso autónomo	Posición inicial	5423	45 %	6163	59 %	11 586	51 %
	Posición media	5217	43 %	3310	31 %	8527	38 %
	Posición final	1414	11 %	945	9 %	2359	10 %
	Posición absoluta	138	1 %	98	1 %	236	1 %
	Total	12 192	100 %	10 516	100 %	22 708	100 %

 Tabla 2. Distribución de «*tu vois*».

De la tabla 2 se desprende que la posición prototípica de «*tu vois*» es la inicial pero que la posición media está también bien representada en todas las variantes. La posición final está representada, pero solo en torno a un 10 %, y la posición absoluta es anecdótica.

		<i>ves</i>		<i>veis</i>		<i>ve usted</i>		<i>ves/veis/ ve usted</i>	
Uso autónomo	Posición inicial	757	56 %	128	49 %	19	68 %	904	59 %
	Posición media	462	35 %	45	51 %	8	29 %	515	33 %
	Posición final	77	6 %	– ⁵	n.a.	1	3 %	78	5 %
	Posición absoluta	44	3 %	–	n.a.	–	n.a.	44	3 %
	Total	1340	100 %	173	100 %	28	100 %	1541	100 %

 Tabla 3. Distribución de «*ves*».

El estudio de las posibilidades distribucionales de «*ves*» arroja resultados parecidos a los de su análogo en francés, pero con algunas diferencias: la posición inicial es aún más representativa del uso del marcador mientras que la posición final está representada en un 50 % de casos menos que en francés. Es interesante observar además que *veis* no se usa, en el corpus, en posición final

5. Solamente tres ocurrencias de la secuencia en posición final y otras tres en posición absoluta: en todos los casos, *veis* no es un marcador discursivo; se trata de usos anómalos de la puntuación (por ejemplo: *Para viajes en carreteras normales falta mucho no, muchísimo. Veis. noticias sensacionalistas y pensáis que todo está hecho*), o de un uso de la secuencia con sentido pleno.

ni en posición absoluta, lo mismo que *ve usted* en cuanto a la posición absoluta solamente. *Vé usted* es, por otra parte, mucho menos frecuente y, por tanto, se percibe menos como un marcador. No obstante, lo es. De hecho, hay proporcionalmente muchos menos casos en los que se utiliza con un sentido pleno o seguido de SN/SV que *ves* o *veis*.

Finalmente, nos ha parecido conveniente comparar las secuencias en uso autónomo con relación al número total de las mismas (integradas o no a la frase). En las tablas 4 y 5, se constata que el uso como marcador de «*tu vois*» representa un 10 % de los casos, frente a un 1,5 % en lo que a «*ves*» se refiere. Esta considerable diferencia va en el sentido de una mayor gramaticalización del marcador francés que la del marcador español. Esta hipótesis se ve confortada por el hecho de que, como se ha anotado anteriormente, *veis* y *ve usted* ni siquiera están representados en algunas posiciones.

	<i>tu vois</i>		<i>vous voyez</i>		<i>tu vois/vous voyez</i>	
Todos los usos	171 940		58 064		230 004	
Uso autónomo / todos los usos	12 192	7 %	10 516	18 %	22 508	10 %

Tabla 4. Uso relativo de «*tu vois*» en posición autónoma.

	<i>ves</i>		<i>veis</i>		<i>ve usted</i>		<i>ves/veis/ve usted</i>	
Todos los usos	41 447		58 064		5191		104 702	
Uso autónomo / todos los usos	1340	3 %	251	0,4 %	28	0,5 %	1619	1,5 %

Tabla 5. Uso relativo de «*ves*» en posición autónoma.

3. ANÁLISIS SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO

A continuación, procedemos a analizar, con un enfoque contrastivo, dos acepciones de los marcadores, que denominamos «*tu vois*₁» y «*ves*₁» vs. «*tu vois*₂» y «*ves*₂». Previamente, conviene subrayar que todos comparten ciertas características básicas:

- operan a nivel metadiscursivo, expresando una actitud o comentario del locutor sobre su propio discurso;

- el *tu* del marcador involucra al interlocutor en el discurso, aunque de diversas formas, y transmite una demanda de adhesión;
- ninguno es esencial para la aceptabilidad del discurso. Pueden ser omitidos sin que el enunciado resultante, en un mismo contexto, se vuelva inadmisibile. Esta es una característica muy regular de los marcadores del discurso;⁶
- ambos requieren una situación de diálogo. En otros términos, requieren ser utilizados en contextos en los que participan al menos un locutor y un interlocutor.

3.1 [*tu vois*₁] y [*ves*₁]

Empezaremos con el análisis de las características de una primera acepción del marcador, en francés y en español.

a) [*tu vois*₁] y [*ves*₁] se integran en una estructura formal de tipo *P* = [*tu vois*₁/*ves*₁] (*X*, *Y*). Dicha estructura está desligada del orden de aparición de los diferentes segmentos en el discurso.

b) [*tu vois*₁] se puede parafrasear con [*comme tu (le) vois*] / [*comme tu peux voir*] o [*comme tu peux constater*]. [*ves*₁] puede conmutar con [*como ves*] / [*como puedes ver*] o [*como puedes constatar*].

(7) De même, à partir de *merveille*: les jardins suspendus de Babylone, les Pyramides, le Colosse de Rhodes, le Phare d’Alexandrie, le Zeus de Phydias. Et encore, maintenant, des expressions: «Pic de la Mirandole, la merveille de son siècle», «promettre monts et merveilles», «Monsieur, cet armagnac est une véritable merveille», «Il parle français à merveille», «Alice au Pays des merveilles. **Vous voyez**, c’est copieux. J’ai consulté Littré. «Merveille: ce qui cause une intense admiration, qui étonne et séduit par des qualités éminentes, exceptionnelles, hors des normes de la nature». (taty.be)

(7a) De même, à partir de *merveille*: [...] **Comme vous le voyez/comme vous pouvez le constater**, c’est copieux.

(8) y porque digo falsedad, porque realmente con la mitad de la gente que estas en esas cenas no la aguantas y tienes que poner esa cara de...

6. Así como lo afirman, por ejemplo, Schiffrin 1987; Dostie/Pusch 2007; Rouanne/Anscombe 2016; Rouanne y otros 2023 o Anscombe/Rouanne 2020.

ay que amiguitos somos, como nos apreciamos, venga vamos de marcha todos juntos. **Veis**, la falsedad se puede hasta palpar en el ambiente. (gamefilia.com)

- (8a) ay que amiguitos somos, como nos apreciamos, venga vamos de marcha todos juntos. **Como veis/como podéis constatar**, la falsedad se puede hasta palpar en el ambiente.

Se observará asimismo que la conmutación con [tu sais] o [sabes] es propia de otra acepción de los marcadores (véase 3.2.b) y no sería aceptable para [tu vois₁] y [ves₁].

- (7c) De même, à partir de *merveille*: [...] **??Vous savez**, c'est copieux.

- (8c) ay que amiguitos somos, como nos apreciamos, venga vamos de marcha todos juntos. **??Sabéis**, la falsedad se puede hasta palpar en el ambiente.

c) Su posición prototípica es la inicial (7-8). En cuanto a [tu vois₁], no se excluye su uso en inciso (9) o final de frase (10). Sin embargo, de las 78 ocurrencias de [ves] final de los que consta el corpus, no hay una sola que corresponda a [ves₁]; conviene observar, por otra parte, que casi en la totalidad de los casos hallados de [ves₁] en inciso (11), el marcador encabeza en realidad una frase completa.

- (9) –Matez-moi ces glandeurs de fonctionnaires... – Le jour où tu gèreras une région tu pourras parler» répliqua aussitôt Patrick qui ne pouvait se laisser bafouer sans réagir. Surtout quand tu réalises que même tes congés sont une excuse pour travailler, ajouta Jean-Marc, **tu vois**, là, on fait pas que se reposer, on fait de la comm', tu comprends. Demande à Laure si tu ne sais pas comment ça marche... (sfgame.fr)

- (9a) Surtout quand tu réalises que même tes congés sont une excuse pour travailler, ajouta Jean-Marc, **comme tu peux le voir/comme tu peux le constater**, là, on fait pas que se reposer, on fait de la comm', tu comprends.

- (10) Et je suis tout le temps en train d'acheter des disques à 1€ ou 2€, et de trouver des boucles. En un an j'ai du faire plus d'une centaine de sons, c'est l'amour de la boucle. C'est comme une espèce de drogue de tout le temps faire du son même si c'est que pour moi, même

si le truc sort pas. Si j'entends un truc, il faut que je le boucle. C'est une espèce de maladie. Un type, il voit une fille il veut la baiser, ça c'est des Casanovas. Moi c'est la boucle que je kiffe, **tu vois**. (hiphcore.net)

(10a) Si j'entends un truc, il faut que je le boucle. C'est une espèce de maladie. [...] Moi c'est la boucle que je kiffe, **comme tu peux le voir/comme tu peux le constater**. (hiphcore.net)

(11) Tino, dicho con propiedad no te esta poniendo en un compromiso, seria mas apropiado decir que te pone en evidencia, **ves**, por mas que te digan en Chueca, no tienes un buen dominio de la lengua. (foro4x4.com)

(11a) Tino, dicho con propiedad no te esta poniendo en un compromiso, seria mas apropiado decir que te pone en evidencia, **como ves/como puedes constatar**, por mas que te digan en Chueca, no tienes un buen dominio de la lengua.

d) $\lceil tu\ vois_1 \rceil$ y $\lceil ves_1 \rceil$ ejercen una función de conexión y proporcionan instrucciones sobre la forma de interpretar la relación entre los segmentos X e Y conectados. Además, marcan una actitud enunciativa del locutor. Concretamente, al enunciar $P \lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil (X, Y)$, se presenta X como un argumento (o una serie de argumentos) e Y como un comentario sobre X , que adopta la forma de una demostración o de una conclusión, en la medida en la que la existencia de X demuestra la validez de Y . Paralelamente, con $\lceil tu\ vois_1 \rceil$ o $\lceil ves_1 \rceil$ el locutor construye un encadenamiento argumentativo entre X e Y . Así pues, en el ejemplo (12)

(12) Pour que ton accès privilégié et gratuit aux offres d'emploi et de stages du site Anim'jobs soit sans prise de tête, nous avons simplifié le processus! Fini les numéros compliqués, connecte-toi via l'accès privilégié «Inscription Ufcv» avec l'adresse email qui t'a servi pour ton inscription au Bafa. **Tu vois**, rien de plus simple! Alors n'hésites plus et profite de notre partenariat avec Anim'jobs pour dégoter ton job dans l'animation! (bafa.ufcv.fr)

se articulan:

$X =$ *Pour que ton accès privilégié et gratuit aux offres d'emploi et de stages du site Anim'jobs soit sans prise de tête, nous avons simplifié le processus! Fini les numéros compliqués, connecte-toi via l'accès privilégié «Inscription Ufcv» avec l'adresse*

email qui t'a servi pour ton inscription au Bafa, con X_1 = [Notre but est que ton accès privilégié et gratuit se fasse sans prise de tête], X_2 = [Les numéros compliqués sont finis] y X_3 = [connecte-toi sans avoir à créer une nouvelle adresse mail];

Y = *rien de plus simple* o [l'inscription est très simple];

X_1 , X_2 e X_3 son una serie de argumentos orientados hacia Y . Demuestran Y .

No obstante, se observará que la supresión del marcador (12a) o su sustitución por un conector conclusivo (12b), como *donc*, no es factible sin una alteración semántico-pragmática considerable de las funciones desempeñadas por X_{1-3} e Y .

(12a) Fini les numéros compliqués, connecte-toi via l'accès privilégié «Inscription Ufcv» avec l'adresse email qui t'a servi pour ton inscription au Bafa. **Rien** de plus simple!

(12b) Fini les numéros compliqués, connecte-toi via l'accès privilégié «Inscription Ufcv» avec l'adresse email qui t'a servi pour ton inscription au Bafa. **??Donc**, rien de plus simple!

En (12a), la supresión de *tu vois* llevaría a interpretar Y como otro argumento (X_4 , de hecho), en la misma línea que los anteriores. Se perdería el encadenamiento discursivo. En ausencia de *tu vois*, también se perdería información acerca del hecho de que el interlocutor no asume Y (o eso al menos es lo que el locutor pone en escena; véase (e)). Y en (12b), la imposibilidad de conmutación entre *tu vois* y *donc* permite comprender que, si bien *tu vois* valida la relación entre X e Y como un encadenamiento discursivo en el que X es la demostración de Y , este encadenamiento preexiste a la enunciación (no es un estereotipo): es creado por *tu vois*. Lo que queda patente cuando se observa que, a la inversa, tampoco se puede sustituir *donc* por *tu vois* en encadenamientos típicamente conclusivos:

(13) Il fait beau. **Donc**, je vais sortir me promener.

(13a) ??Il fait beau. **Tu vois**, je vais sortir me promener.

(13b) Hace buen tiempo. **Por lo tanto**, voy a salir.

(13c) ??Hace buen tiempo. **Ves**, voy a salir.

(13a) y (13c) no son aceptables, salvo que se pudiera interpretar o saber de antemano, que el locutor₂ (llamaremos *locutor*₂, o *LOC*₂, al interlocutor, al ser discursivo objeto del *tu* de *tu vois*) pone o ha puesto en entredicho la posibilidad

de Y y/o del encadenamiento $X \rightarrow Y$. Ahí está lo inherente a $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$: presenta al locutor₂ como poniendo en entredicho, bien Y , bien el hecho de que X sea un argumento válido para demostrar Y . Para validar (13a) o (13c), deberíamos imaginar un contexto algo complejo. Por ejemplo, que la representación del locutor de la situación consiste en que el locutor₂ está convencido de que él no iba a salir a pesar del buen tiempo, pues se encuentra deprimido y lleva largo tiempo sin querer salir...

Veamos un ejemplo similar en español:

- (14) Está mas que demostrados que de forma neta, todas las personas actúan mas o menos igual, bajo las mismas circunstancia. Que necesidad tendría un Noruego en Cuba, de organizarse como un noruego, si allí tendria dos o tres cosechas al año [...] Qué necesidad tendría un nordico, de ser tan aburrido o contener tanta tendencia natural al suicidio, si viviera en Cuba? Ninguna. Que necesidad histórica de violencia natural tendría un europeo, si hubiera nacido en un país hispano. Muy poca, como demuestra la historia. **Ves**, no todo es bueno en esas personas. Incluso, me atrevo asegurar que en término medio el pueblo hispano es mas inteligente y balaceando que digamos el pueblo aleman. (elblogdemontaner.com)

En (14) se articulan:

X = [todas las personas actúan de forma parecida y viven circunstancias parecidas], con X_1 = *que necesidad tendría un noruego en Cuba, de organizarse como un noruego, si allí tendría dos o tres cosechas al año*; X_2 = *qué necesidad tendría un nórdico, de ser tan aburrido o contener tanta tendencia natural al suicidio, si viviera en Cuba. Ninguna*; X_3 = *que necesidad histórica de violencia natural tendría un europeo, si hubiera nacido en un país hispano. Muy poca, como demuestra la historia.*

Y = *no todo es bueno en esas personas.*

X_1 , X_2 e X_3 son una serie de argumentos orientados hacia Y . Demuestran Y .

Por otra parte, las mismas observaciones hechas acerca de $\lceil tu\ vois_1 \rceil$ son aplicables a $\lceil ves_1 \rceil$: la supresión del marcador o su sustitución por un conector conclusivo no se podría efectuar sin una alteración semántico-pragmática considerable de las instrucciones proporcionadas para la interpretación de X_{1-3} e Y .

e) Debemos recurrir, para la descripción de nuestros marcadores, a algunas herramientas desarrolladas en el marco de la polifonía discursiva. Nos apoyaremos principalmente en la teoría estándar de la polifonía, desarrollada,

entre otros, por Anscombe y otros (2013). En la medida en la que se acepta el principio de la heterogeneidad enunciativa, postulan que todo enunciado se descompone en una serie de *puntos de vista*, denominados *pdv*, y que cada *pdv* tiene una fuente [x], y un contenido {p}. Desde Anscombe/Ducrot (1976; 1983), hay generalmente consenso en cuanto al hecho de que el locutor puede adoptar distintas actitudes frente a los *pdvs* expresados: aceptarlos, distanciarse de ellos o rechazarlos. El discurso se entiende entonces como una disposición más o menos compleja de estos *pdvs*.

Partimos de la hipótesis de que tanto $\lceil tu\ vois_1 \rceil$ como $\lceil ves_1 \rceil$ son polifónicos y plantearemos que en $P \lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil (X, Y)$ se coordinan distintos *pdvs*:

- *pdv*₁: X; LOC asume X; LOC puede ser, o no, la fuente de X.
- *pdv*₂: Y; LOC asume Y; LOC puede ser, o no, la fuente de Y.
- *pdv*₃: X→Y (X es un argumento que demuestra Y); LOC asume X→Y; LOC es la fuente de X→Y.

– *pdv*₄: LOC₁ [LOC₂ rechaza Y]; LOC₂ no puede ser la fuente de Y.

– *pdv*₅: LOC₁ [LOC₂ rechaza *pdv*₃]; LOC₂ no puede ser la fuente de X→Y.

Apliquemos este planteamiento al ejemplo (9), aunque el mismo análisis se podría llevar a cabo con cualquier ocurrencia de $\lceil ves_1 \rceil$:

X = Surtout quand tu réalises que même tes congés sont une excuse pour travailler, o [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances];

Y = là, on fait pas que se reposer, on fait de la comm' o [les fonctionnaires ne sont pas des fainéants];

X→Y = [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances] demuestra, es un argumento para [les fonctionnaires ne sont pas des fainéants].

A lo cual se aplica la siguiente modelización polifónica:

– *pdv*₁: el locutor pone en escena el del *pdv* según el cual [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances];

– *pdv*₂: el locutor pone en escena el *pdv* según el cual [les fonctionnaires ne sont pas des fainéants];

– *pdv*₃: el locutor pone en escena el siguiente encadenamiento discursivo: [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances] demuestra, es un argumento del cual se concluye que [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances];

– *pdv*₄: según la representación del locutor, el locutor₂ rechaza [les fonctionnaires ne sont pas des fainéants]. En este ejemplo, el cotexto lo hace aún más evidente, al enunciar previamente el locutor₂: *Matez-moi ces glandeurs de fonctionnaires*;

– *pdv*₅: como consecuencia de *pdv*₄, según la representación del locutor, el locutor₂ rechaza el encadenamiento [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances] → [les fonctionnaires travaillent même pendant leurs vacances].

Son efectos de sentido el hecho de que i) mediante $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$, la aserción de *X* en $P = \lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil (X, Y)$ adquiera más fuerza –en palabras de Briz y otros (2008), «se intensifica lo certero»– y ii) *Y* se presente como no admitido o sabido por *LOC*₂ antes del momento de la enunciación (véase (h)).

f) Al enunciar *pdv*₃, gracias al marcador, a nivel semántico-pragmático, el locutor demuestra voluntad de convencer a *LOC*₂ de la validez de *Y* y del encadenamiento *X*→*Y*. Quiere que *LOC*₂ vea las cosas como él y por lo tanto las asuma también.

g) No existe una relación argumentativa estereotipada entre *X* e *Y*. El marcador es el que crea esta relación. La relación argumento-demostración establecida por $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$ no es, por lo tanto, ni directa ni clara. Si se suprime el marcador, el discurso sigue siendo admisible, pero deja de ser consistente, sólido. La interpretación demostrativa de *Y* se vuelve difusa o desaparece. Es lo que se puede ejemplificar mediante (15):

(15) Je suis devant vous, moi, Pierre-Clément Coutureau, dit Mâcheballe, capitaine, commandant ou général, comme ça vous fera plaisir, je n’y tiens pas; j’ai ma bande de bons enfants, je la mène du mieux que je peux; si elle est contente de moi, ça suffit!

LES INSURGÉS. Oui, oui, vive le général!

MACHEBALLE. **Vous voyez**, ils veulent que je le sois. On verra ça plus tard, quand on sera organisé; pour le quart d’heure, faut se réunir et se compter. (fr.m.wikisource.org)

Si se suprimiera *tu vois* del enunciado, el encadenamiento de la réplica de Macheballe no parecería inaceptable aunque sí, al menos, ligeramente extraña, como desligada del contexto/cotexto:

(15a) LES INSURGÉS. Oui, oui, vive le général!

MACHEBALLE. ?Ils veulent que je le sois.

En efecto, se hace necesario, aunque no imprescindible, explicitar la relación de demostración entre *Y* = *LOC*₂ *les insurgés* [acclamer et requérir que Macheballe soit promu général] e *X* = *LOC Macheballe* [les insurgés veulent que je sois

général]. Sin marcador que guíe la interpretación de la relación entre X e Y , ésta sería una simple constatación y casi parece una obviedad. Sin embargo, adquiere sentido la réplica si, gracias a *tu vois*, se hace patente que el locutor usa Y como demostración de X , demostración hecha a la intención de LOC_2 (que dudaba de ello), que entonces ya no puede sino comprender, constatar, ver como lo ve el locutor, que los gritos de los insurgentes son prueba de que lo quieren como general.

h) Consecuencia de la modelización polifónica presentada en (f) es que, mediante el uso de los marcadores estudiados, se invita además al locutor₂ a hacer suyo Y , a sacar una consecuencia del argumento (o de los argumentos) X presentado(s). Se requiere de LOC_2 que interprete Y como demostración, justificación de X . Se le induce a adoptar una posición que no es natural, estereotipada, pero que el locutor quiere presentar como si lo fuera, obligándole a ver lo mismo que él, las cosas como él. Una vez que LOC_2 ve o concibe la relación entre los distintos elementos del discurso de la misma manera que el locutor, la demostración se impone como tal. Por este motivo es frecuente el uso de un segmento del tipo de *Je te l'avais bien dit / j'avais raison* en el entorno de $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$

(16) –Scuse Lils, donc, vous lui avez renversé les pichets sur la tête? dit Kate en essayant de ne plus rire.

–En fait, on a l'air d'avoir eu la même idée! avoua la rousse.

–Et ben, **tu vois** je te l'avais dit! vous êtes sur la même longueur d'onde! conclue Kate. (kanak.fr)

(17) Sé que levantas pasiones a favor y en contra incluso dentro del colectivo LGTB, sé que eres criticado y denostado incluso por los propios homosexuales, sin embargo creo que eres una persona con una gran preparación y me gustaría verte algún día de Consejero de la CAM para que algunos se flagelen. **Ves**, te lo dije, Zerolo. El blanco gay oficialista te odia... Es lo que tiene ser socialista en este país. (dosmanzanas.com)

i) Un caso algo peculiar de $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$ lo constituyen enunciados en los que el marcador se usa, ya no como construcción parentética sino como *palabra-frase*. Los casos de uso absoluto de los marcadores son escasos (entre un 1 % y un 3 %) y no son constitutivos de una acepción diferente sino de un uso particular. Dicho uso autónomo dificulta la paráfrasis, pero subyace el encajamiento discurso entre un X y un Y .

- (18) Justo ¡Justo lo que me esperaba! Ignacio, Ignacio, cuantas veces te lo tengo que decir. **Ves**. Para todo sos así. (escribirte.com)
- (19) Belle journée! 45€ c'est pas si cher. Hier dans une pizzeria tout à fait basique, on a payé 30€ par personne (plat, dessert et un pot de rouge). **Tu vois**. Et tout pareil pour la viande. (penseesbycaro.fr)

En (19) se articulan:

X = *Hier dans une pizzeria tout à fait basique, on a payé 30€ par personne.*

Y = *45€ c'est pas si cher.*

X→Y = [payer 30€ par personne dans une pizzeria] démontre que Y = [45€ dans un restaurant classique, ce n'est pas cher].

De hecho, el cotexto proporciona en ocasiones elementos que permiten reconstruir el *ya te lo dije/yo tenía razón* propios de [tu vois₁] y [ves₁] (véase (3.1.h)), mediante las propias palabras del locutor:

- (20) [...] en Vitoria siempre estoy malo y que allí salgo nevando y todo. Por cierto, esta tarde se ha disipado la nieva y he visto la cumbre del Gorbea blanco desde la ventana de mi casa. ¡¡Qué cambio de la noche a la mañana!! **Ves. Me vuelvo a reafirmar** que quien va todos los días al puesto hace percha de verdad, pero a mí no me acompaña la salud y menos la edad. (elcorodecaza.com)

Por otra parte, el encadenamiento discursivo, en otras ocasiones, se hace patente mediante el uso de un conector conclusivo delante del marcador:

- (21) Vous même Jean 29, êtes-vous toujours d'accord avec les positions de Jean 23, votre prédécesseur sur cette terre? Non? **Bon alors, vous voyez!** (michel-balat.fr)

Señalaremos finalmente que los casos de reduplicación son propios de esta primera acepción de los marcadores, si bien es factible que el uso autónomo se dé con otro valor (véase 3.2.c), ya que existen ocurrencias de palabras-frases asociadas a [tu vois₂] y [ves₂].

- (22) (LE ACERCA COMO PUEDE EL PAQUETE DE COMIDA) Esta vez no los hice yo, los hizo tu tía Sarah. No son tan ricos como los míos, pero no están mal. (BARBARA ABRE EL PAQUETE Y SE LOS COME CON ANSIEDAD) **Ves, ves**. Estás con hambre. ¡Hasta los bagels de Sarah te resultan deliciosos con hambre! (autores.org.ar)

3.2 [tu vois₂] y [ves₂]

Hemos identificado una segunda acepción de los marcadores estudiados, cuyas propiedades se detallan a continuación.

a) [tu vois₂] y [ves₂] se integran en una estructura formal de tipo $P = [tu\ vois_2/ves_2]$ (X). Dicha estructura está desligada del orden de aparición de los diferentes segmentos en el discurso.

b) [tu vois₂] conmuta con [tu sais⁷] o [tu seras d'accord avec moi] / [tu en conviendras]. [ves₂] se puede parafrasear con [saves] / [como saves] / [estarás de acuerdo conmigo].

(23) De même, la brute qui a dirigé la torture dans un pays de violence reviendra, peut-être, comme un médecin très, très compatissant. Les choses doivent être égalisées, **vous voyez**. C'est un cas de un de perdu, un de gagné. Vous devez équilibrer les choses. (lobsangrampa.org)

(23a) [...] Les choses doivent être égalisées, **vous savez/vous serez d'accord avec moi**.

(24) Este año, fue todo sobre el wellington con monograma. Ahora, digo «todo sobre el wellington con monograma», pero lo que resulta una tendencia de moda fue su carácter elitista. Así es como funcionan las tendencias de moda, **ves**. Cuando los escritores de moda consideran que algo es una tendencia, significan que tres mujeres demasiado fotografiadas lo han usado. (bognorphoto.com)

(24a) [...] Así es como funcionan las tendencias de moda, **saves/estarás de acuerdo conmigo**.

Se observará que la conmutación con [comme tu (le) vois] o [comme tu peux constater] / [como ves] o [como puedes constatar], propias de la primera acepción de los marcadores (véase 3.1.b), es difícilmente aceptable en los casos anteriores.

(23b) [...] ??Les choses doivent être égalisées, **comme vous le voyez / comme vous pouvez le constater**.

(24b) [...] ??Así es como funcionan las tendencias de moda, **como ves, como puedes constatar**.

7. Más concretamente, conmuta con el *tu sais*₂ descrito en Donaire 2018, aunque no comparte todas sus propiedades.

c) La posición final es prototípica de [*tu vois₂/ves₂*], pero no es la única posible (posición inicial, 25, 27; inciso, 26, 28).

- (25) «Allo, c'est Jérôme. Oui... Dis-moi, il y a un Monsieur Nakawasita de Tokyo qui passe à Paris, tu me le réceptionnes? **Tu vois**, le genre ambiance japonaise, photos, petite soirée ... Non, ça peut aussi être intéressant pour toi, ... oui, oui. (pasteur.ch)
- (25a) [...] tu me le réceptionnes? **Tu sais/tu es d'accord avec moi**, le genre ambiance japonaise, photos, petite soirée...
- (26) Et quand les grands universitaires, les grands professeurs viennent chez moi et me disent «c'est formidable, je voudrais faire un truc avec vous» – je suis complètement décontenancé, et j'ai tendance à me sentir tout petit, **tu vois**, et à être très impressionné par ces gens-là». (du9.org)
- (26a) [...] je suis complètement décontenancé, et j'ai tendance à me sentir tout petit, **tu sais**, et à être très impressionné par ces gens-là». (du9.org)
- (27) Queridos hermanos que vais a recibir el sacramento de la confirmación, Bienvenidos: Quisiera proponeros tres simples y breves pensamientos sobre los que reflexionar. **Veis**, la novedad de Dios no se asemeja a las novedades mundanas, que son todas provisionales, pasan y siempre se busca algo más. La novedad que Dios ofrece a nuestra vida es definitiva, y no sólo en el futuro [...]
- (27a) [...] Quisiera proponeros tres simples y breves pensamientos sobre los que reflexionar. **Como sabéis/estaréis de acuerdo conmigo**, la novedad de Dios no se asemeja a las novedades mundanas, que son todas provisionales.
- (28) [...] pensar o hablar o actuar de un modo que me haga más acorde con el tipo de personas que la sociedad considera normal porque yo sé lo que ellos no saben: Que ese pedestal en el que están colgados es uno precario. Porque otra cuestión sobre lo normal, **veis**, es que SIEMPRE cambia, y a más alto escala uno en las espaldas de los marginalizados, más grande será la caída cuando la meta cambie. (indymedia.org)
- (28a) [...] Porque otra cuestión sobre lo normal, **como sabéis/estaréis de acuerdo conmigo**, es que SIEMPRE cambia.

d) En $P = \lceil tu\ vois_2/ves_2 \rceil (X)$, el marcador constituye un comentario del locutor sobre X . A diferencia de $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$, ya no se efectúa ninguna función de conexión entre dos segmentos del discurso. En (23), por ejemplo, ya no se da $X = la\ brute\ qui\ a\ dirig \ la\ torture\ dans\ un\ pays\ de\ violence\ reviendra,\ peut-\hat{e}tre,\ comme\ un\ m \d{e}decin\ tr \s,\ tr \s\ compatissant$ e $Y = Les\ choses\ doivent\ \hat{e}tre\ \acute{e}galis \e9es$, con $X \rightarrow Y$: no existe, en este caso un encadenamiento argumentativo en el que X demostrar \a Y o ser \a un argumento para Y . De hecho, los operadores de modalidad epist \mica (*peut-\hat{e}tre*, en este ejemplo), est \n ausentes de los X de $\lceil tu\ vois_1/ves_1 \rceil$. De la misma forma, en (24), resulta evidente la ausencia de relaci \n entre los segmentos *Este a \no, fue todo sobre el wellington con monograma. Ahora, digo «todo sobre el wellington con monograma», pero lo que resulta una tendencia de moda fue su car \cter elitista y As \ es como funcionan las tendencias de moda*. Simplemente, $\lceil tu\ vois_2/ves_2 \rceil$ vinculan una actitud enunciativa (en el sentido de Anscombe 2009) para con X . De hecho, es frecuente que X tenga un car \cter axiol \gico: *Eso est \ bien* (29); *El asunto era que los talibanes eran personas muy, muy malas y que trataban a las mujeres muy mal* (30); *C’est vraiment une attitude de blanc* (31); *c’est un peu con* (32).

(29) En la misma l \nea, una ingeniera de Harvard ha ideado un tamp \n que analiza la sangre mientras se menstrua. Eso est \ bien, **ves**. ¡Adi \s pinchazos! (galiciae.com)

(30) ¿Ah no? Entonces de qu \ se trataba todo esto? El asunto era que los talibanes eran personas muy, muy malas y que trataban a las mujeres muy mal, **ves**. No est \n en la onda de los derechos de las mujeres; y nosotros deber \a mos de estar con Bush, porque  \l va a quitarle a las mujeres las burkas de las cabezas. (avizora.com)

(31)  \a disait que 80 % des habitants de New York sont des minorit \s... Est-ce qu’ on ne devrait pas arr \ter de les appeler «minorit \s» quand elles repr \sentent 80 % de la population? C’est vraiment une attitude de blanc, **vous voyez**. (hteumeuleu.fr)

(32) [...] puisque d’ une, il fallait savoir faire preuve d’ une certaine d \licatesse pour  \viter l’ effet inverse... Et de deux, si on avait l’ habitude de gribouiller dessus, il fallait penser  \ attendre que le dessin aussi s \che. Sinon c’ est un peu con, **tu vois**. (tillthecat.com)

De hecho, es dif \cil que el X de $\lceil tu\ vois_2/ves_2 \rceil$ sea tajantemente descriptivo y objetivo. A modo de ejemplo, a continuaci \n se exponen unos X muy repre-

sentativos de [*tu vois*₂]: *Ca peut arriver, tu vois; Mais en fait ce n'est pas magique, tu vois; Débiles dans le bon sens, tu vois; Donc quelque part, ça paye, tu vois; Aucun problème, autant que ça nous guide, tu vois*– y de [*ves*₂] –*Estas cosas son relativas, ves; Opinión muy personal donde las haya, ves; En eso no había pensado, ves. Lo siento, ves; Es una cosa que a mí me gusta mucho, ves.*

Cabe precisar que, aunque ya no haya una relación argumentativa entre un *X* y un *Y*, debe existir una continuidad referencial entre *P* [*tu vois*₂/*ves*₂] *X* y el cotexto izquierdo. El marcador no puede, por ende, encabezar un discurso.

e) [*tu vois*₂/*ves*₂] son polifónicos y plantearemos que en *P* [*tu vois*₂/*ves*₂] (*X*), se coordinan distintos *pdvs*:

– *pdv*₁: *X*; LOC asume *X*; LOC puede ser, o no, la fuente de *X*.

– *pdv*₂: en *T*₀, LOC₁ [LOC₂ no asume *X*]; LOC₂ no puede ser la fuente de *X*.

En otros términos, el locutor de [*tu vois*₂/*ves*₂] pone en escena a LOC₂, que no asume *X*, que lo desconoce o no lo admite, al menos en *T*₀, en el momento de la enunciación. En (23), por ejemplo, se aplicaría la siguiente modelización polifónica:

– *pdv*₁: el locutor pone en escena el *pdv* según el cual [Les choses doivent être égalisées] y lo asume;

– *pdv*₂: en el momento de la enunciación, el locutor pone en escena a un LOC₂ que no asume (que desconoce o no quiere reconocer) *X*.

f) Mediante el marcador, a nivel semántico-pragmático, el locutor muestra voluntad de convencer a su interlocutor de la validez de *X*, aún en ausencia de un encadenamiento argumentativo que apoye este fin. Invita a LOC₂ a que entienda, a que sepa lo que él sabe, a que vea las cosas como él, y por lo tanto las asuma también. Simplemente saca a colación un acontecimiento nuevo, o que presenta como nuevo para el locutor₂.

g) Se han hallado también casos particulares de [*tu vois*₂/*ves*₂] en los que el marcador se usa como *palabra-frase*. La paráfrasis más adecuada, entonces, sería *tu te fais une idée (de ce que je veux dire)/te haces una idea (de lo que quiero decir)*. El locutor también incita al locutor₂ a que se represente una situación tal como lo hace él. Son, especialmente, ocurrencias en las que el marcador está precedido de conectores como *bref* o *enfin*.

(33) El periodo que sigue a la conclusión de la segunda GMO hasta la formación de la Fundación en 1950 se limitó a volver a contener objetos capaces de causar una destrucción masiva similar. Como sea, el aumento del volumen de las anomalías contenidas en Bay Minette comenzó a saturar tanto a la capacidad de almacenaje como la con-

fidencialidad del proyecto. **Ves.** Me gusta hablar un poco de Historia. (eliteclasica.org)

- (34) Peu de gens aime Houellebecq de réputation... on dit qu'il est misogynne, outrageux... Enfin, **tu vois**. Puis y'en a qui n'aime que Lévy, Musso, et les classiques comme Austen. (skyrock.com)
- (35) Par exemple dans Transformers 3, y'a un loooooong plan avec l'actrice –dont j'ai oublié le nom et qui remplace Megan Fox– qui monte les escaliers, avec la caméra qui la suit, et qui est centré sur... Bref, **vous voyez**. (lestoilesheroiques.fr)

CONCLUSIÓN

En lo que se refiere a su estructura profunda, en cuanto a las instrucciones que proporcionan para la interpretación de los segmentos de discurso que coordinan, no hay diferencia importante entre $\lceil tu\ vois \rceil$ y $\lceil ves \rceil$. Ambos pueden actuar con una función de conexión y con un valor de demostración. *Y* es forjado por el marcador como demostración/conclusión de *X* y presentado como tal a un locutor₂, al que se anima explícitamente a aceptarlo como tal. Su posición prototípica es la inicial. La diferencia entre ambos se halla en las frecuencias de uso. Más allá del hecho, ya comentado, de que $\lceil ves \rceil$ es usado con mucha menor frecuencia que $\lceil tu\ vois \rceil$ (con una diferencia de 8,5 puntos, según queda patente en la tabla 5), esta primera acepción del marcador que se acaba de analizar es muchísimo más característica del marcador francés que del español. Cabe añadir que, si bien no hemos hallado casos de $\lceil ves \rceil$ final y pocos en inciso, nos parece aceptable la traducción de $\lceil tu\ vois \rceil$ por $\lceil ves \rceil$ en los ejemplos (9) y (10), en los que $\lceil tu\ vois \rceil$ aparece en dichas posiciones. Pero, en definitiva, su ausencia del corpus es reveladora de su escasa productividad.

Una segunda acepción del marcador existe tanto en francés como en español. La función de conexión, característica de $\lceil tu\ vois / ves \rceil$, ha desaparecido, y el marcador pasa a vincular una actitud enunciativa sobre un único segmento del discurso, introduciendo un argumento nuevo, o que al menos se presenta como tal al interlocutor, invitándole a que lo asuma también. Frecuentemente, este papel se ejerce sobre un segmento anterior con carácter axiológico. La posición final es prototípica, y está representada, en francés, para todas las variantes de $\lceil tu\ vois \rceil$, mientras que en español se limita prácticamente a la forma de segunda persona del singular. Paralelamente, esta posición está representada en un 6 % de las ocurrencias del marcador, frente a un 11 % en francés.

OBRAS CITADAS

- Anscombre, Jean-Claude, dir. 2009. *Les marqueurs d'attitude énonciative. Langue française* 161.
- Anscombre, Jean-Claude, y Laurence Rouanne, eds. 2020. *Histoires de dire 2: Petit glossaire des marqueurs discursifs formés sur le verbe dire*. Col. Sciences pour la communication 127. Berne: Peter Lang.
- Anscombre, Jean-Claude, y Oswald Ducrot. 1976. «L'argumentation dans la langue». *Langages* 42, 5-27.
- Anscombre, Jean-Claude, y Oswald Ducrot. 1983. *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Pierre Mardaga.
- Anscombre, Jean-Claude, María Luisa Donaire y Pierre Patrick Haillet, eds. 2013. *Opérateurs discursifs du français: éléments de description sémantique et pragmatique*. Berne: Peter Lang.
- Bolly, Catherine. 2009. «Constructionnalisation et structure informationnelle: Quand la grammaticalisation ne suffit pas pour expliquer *tu vois*». *Linx* 61: 103-30. <https://doi.org/10.4000/linx.1342>.
- Bolly, Catherine. 2010. «Pragmaticalisation du marqueur discursif *tu vois*: De la perception à l'évidence et de l'évidence au discours». En *Actes du Congrès Mondial de Linguistique française – CMLF 2010*, eds. Franck Neveu y otros, 755-66. <https://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010243>.
- Bolly, Catherine. 2012. «Du verbe de perception visuelle au marqueur parenthétique *tu vois*: Grammaticalisation et changement linguistique». *Journal of French Language Studies* 22(3): 1-22. <https://doi.org/10.1017/S0959269511000044>.
- Briz, Antonio, Salvador Pons Bordería y José Portolés, coords. 2008. *Diccionario de partículas discursivas del español*. www.dpde.es.
- Détrie, Catherine. 2010. «De *voir* à *tu vois/vous voyez*: fonction sémantico-énonciative et postures énonciatives construites par ces particules interpersonnelles». En *Actes du Congrès Mondial de Linguistique française – CMLF 2010*, eds. Franck Neveu y otros, 755-66. <https://doi.org/10.1051/cmlf/2010035>.
- Donaire Fernández, María Luisa. 2018. «Entité lexicale: *tu sais*». En *Opérateurs discursifs du français 2*, eds. Jean-Claude Anscombre y otros, 377-92. Berne: Peter Lang.
- Dostie, Gaétane, y Claude Pusch. 2007. «Les marqueurs discursifs: Sens et variation». *Langue française* 154(2): 3-12. <https://doi.org/10.3917/lf.154.0003>.
- Marcos Sánchez, Mercedes. 2016. «Subjetividad e intersubjetividad en los marcadores evidenciales formados por el verbo de percepción visual *ver*

- en español». En *La evidencialidad en español: teoría y descripción*, eds. Ramón González Ruiz y otros, 153-77. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert.
- Mondada, Lorenza. 2004. «Marqueurs linguistiques et dynamiques discursives: le rôle des verbes de perception visuelle et de la spatialité dans la gestion du topic». En *Structure informationnelle et particules énonciatives, essai de typologie*, eds. M. M. Jocelyne Fernández-Vest y Shirley Carter-Thomas, 101-36. Paris: L'Harmattan.
- Rouanne, Laurence. 2022. «*Tu vois/vous voyez* en synchronie: contraintes distributionnelles et valeurs sémantico-pragmatiques». *Langages* 227: 119-33.
- Rouanne, Laurence, y Jean-Claude Anscombre, eds. 2016. *Histoires de dire: Petit glossaire des marqueurs discursifs formés sur le verbe dire*. Col. Sciences pour la communication 116. Berne: Peter Lang.
- Rouanne, Laurence, Jean-Claude Anscombre y George Kleiber, eds. 2023. *Histoires de dire 3: Petit glossaire des marqueurs discursifs formés sur le verbe dire*. Col. Sciences pour la communication 133. Berne: Peter Lang.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge UP.
- Tanghe, Sanne, y Marlies Jansegers. 2014. «Marcadores del discurso derivados de los verbos de percepción: un análisis comparativo entre el español y el italiano». *Revue romane* 49(1): 1-31. <https://doi.org/10.1075/rro.49.1.01jan>.